

办不动产抵押不用跑来跑去啦!

长宁、徐汇昨启动新举措试点 明年元旦起全面推广

本报讯 (记者 杨玉红)市民或企业只要进银行“一扇门”,不用跑来跑去就能办理抵押登记。昨天起,上海在长宁区、徐汇区试点启动不动产抵押登记新举措,并将于2020年1月1日起全面推广。

让数据多“跑路”

以商业+公积金贷款抵押权注销为例,市民小明在购房时办理了商业和公积金组合贷款,并办

理了抵押登记。在贷款全部还清后,小明首先要去银行办理商业贷款结清证明,取得银行授权办理抵押权注销的委托书;然后再去公积金中心办理公积金贷款结清证明;最后到登记中心,提交申请材料,办理抵押权注销。

即日起,小明只需去一次银行网点,在办理贷款结清手续的同时,银行整合公积金贷款材料,将抵押注销的申请一并在线提交。注销的申请信

息第一时间推送至登记部门,受理、审核均由登记部门后台完成。

不动产抵押登记办理新举措是通过线上传递数据,让数据代替申请人跑路,让市民或企业在银行网点办理抵押贷款的同时,一并办理不动产抵押登记。

更多银行将参与

据悉,市民或企业在办理抵押权注销(含公积金、银行组合贷款抵

押权注销),优化前,办理持证抵押和抵押权注销,需要在银行和登记机构间往返多次;优化后,仅需到银行网点跑一次,就可办理全部业务手续,方便快捷。

市民办理个人住房贷款抵押(转移同步抵押),优化前,办理个人住房贷款抵押,还需在完成过户后再次前往登记机构领取抵押登记

证明并送还贷款经办银行;优化后,采用电子抵押登记证明,由登记机构直接向银行核发抵押登记证明,免去用户往返。

记者了解到,上海首批启动试点选择住房贷款业务最大的建设银行。在未来,还将扩大到更多的银行,方便更多的市民或企业办理不动产抵押登记或抵押权注销。

年底前,他们终于拿到了钱

上海二中院集中发放2.7亿元执行款

本报讯 (记者 宋宁华 通讯员 翟珺)昨天,上海市第二中级人民法院举行执行款集中发放仪式,向3起重大执行案件的申请执行人代表发放执行款近2.7亿元,其中一起涉及3000多名集资诈骗案的受害人。

记者了解到,此次发款涉及的3起案件案情复杂,执行标的较大,涉及当事人较多,其中一起刑事追赃案件涉及3000余名集资诈骗案的受害人。在这起案件中,被告人缪某伙同他人在互联网上开设“热贷网”,在未经国家有关部门批准的情况下,以转让该公司的房产抵押贷款债权为名,以高额利息回报为诱饵,吸引社会不特定公众共计3000余人参与投资,非法吸收公众资金合计5.6亿余元,其中小部分资金被用于对外宣传的房产抵押贷款业务,大部分资金被用于归

还投资者本息、购置房产及转入缪某等人的个人账户。至案发,仍有2.1亿余元未兑付。

该案的执行工作涉及众多财产,共有34套房产需拍卖,16套房产需查封,需扣划的账户也涉及10多家银行,这些房产分布在本市各区,执行工作量及处置难度很大。执行法官克服众多困难,加班加点执行,加快了评估拍卖房产的速度,同时向不断来访的受害人、案外人等耐心做好释法说理工作。经过执行法官不懈努力,促使涉案财产在较短的时间、较好的价格得以处置变现,此次共可发还被害人8900余万元。目前,该案仍在进一步执行过程中。其余两起案件分别为股票回购合同纠纷、合同诈骗刑事追赃执行案,当天分别向两起案件的申请执行人发放执行款1.7亿

余元、550万元。

截至目前,今年上海二中院共执结案件1685件,执行到位金额32.62亿余元。今年9月,上海二中院与上海市拘留所建立司法拘留协作机制,共司法拘留3人,其中2人在被拘留后立即履行了偿还义务,强制措施取得良好的震慑效果。

上海二中院率先制定《关于切实解决执行难的实施意见》,明确26项具体工作任务。今后,将对有重大影响的案件和涉民生类案件适时开展夜间执行,通过拘传、司法拘留等措施,震慑失信被执行人,督促其主动履行义务。对违反财产报告令制度、规避执行、抗拒执行等行为进一步加大惩戒力度,综合运用罚款、司法拘留等措施,直至追究刑事责任,不断压缩失信被执行人生存空间。



申城街头迎新气氛渐浓

随着2020年元旦将至,申城街头的节日气氛也越来越浓,不少商圈都布置了别致的迎新景观灯光以及以鼠年为主题的造型,让市民感受到浓浓的新年氛围。

本报记者 陶磊 摄影报道

新民随笔

从《中国姑娘》到《中国女排》

金雷

神与力量。如今,当银幕上朱婷对着郎平指导怒吼“我要成为你”,观众仿佛自己参与到历史叙事中,感情无需再转移,直接投射在真实的人身上,零距离产生共鸣。如此新鲜的观影经历,谁不期待?

同样期待的,还有演员自己。按照女排姑娘的说法,出演《中国女排》,是把自己再感动一遍。朱婷、惠若琪她们,早就忘了摄影机的存在,她们重温里约夺冠的艰辛,重拾梦想兑现的激动,重塑女排团队的坚强。影片也给了她们一次机会找回初心。这都要感谢电影艺术的伟大,电影语言的创新,更要感谢电影工作者的敬畏心与责任感。

从影三十多年的陈可辛导演说:《中国女排》是自己拍过的难度最高的一部电影。确实,让运动员在摄影机前成为演员,比让演员把自己变成运动员要难上许多。但电影在部分场景甚至采用96帧的高帧率拍摄,以极大的诚意和极高的技巧,呈现冠军背后的真实细节。

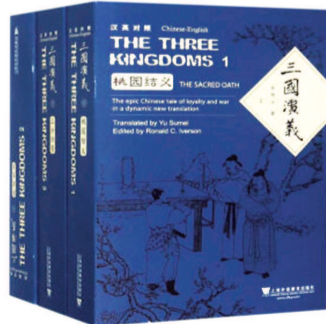
“成为你自己。”这是影片中,郎平指导对朱婷的回应。让中国女排在银幕上成为自己,而不是演绎自己,不正是这部电影的独特魅力吗?那么,大年初一,《中国女排》,我们不见不散。

自己演自己,成了影片《中国女排》上映前最大的看点。掰开手指数一数演员阵容:从女排第一主攻朱婷,到奥运冠军队长惠若琪;从不满20岁的世界冠军张常宁,到女排第一高度袁心玥;从“定心丸”自由人林莉,到“铁锤”刘晓彤;从“北长城”颜妮到“小宇宙”龚翔宇,还有徐云丽、丁霞……摄影机搬到了训练场、宿舍楼和力量房。

1983年,中央电视台筹拍以中国女排为原型的电视连续剧《中国姑娘》,除了倪萍等专业演员,特地挑选了复旦大学女排队员出演。剧组搬进国家体委宿舍,演员们与女排姑娘同吃同住,还请时任主教练袁伟民来现场指导,力求最大限度贴近、还原中国女排的精神面貌。

过去,欣赏这类有人物原型的电影,观众习惯将感情从角色转移到原型上,慢慢感受胶片背后的精

追忆首位翻译《三国演义》全本的中国翻译家虞苏美 “麒麟”怎么翻 “犬子”如何译



两年前,第一部由中国人翻译的120回《三国演义》The Three Kingdoms》全本汉英对照版(见上图)在沪问世,译者是华东师范大学英语语言文学系教授虞苏美。但是,虞教授再三关照出版社,不要传播任何有关介绍她个人的文字。一个多月前,她悄悄离世。昨天,华东师大举行虞苏美教授“人为人为师为学”座谈会。师生们披露了一段“尘封”两年的《三国演义》英译本轶事,并且追思这位译界大家为弘扬中华优秀传统文化所做出的杰出贡献。

曾主编《大学英语听力》

虞苏美生于1940年,1964年从华东师大外语系毕业后留校任教,一生致力于教学和翻译工作,曾主编《大学英语听力》(1-6册)》。《三国演

义》汉英对照版更是其毕生杰作。业界称赞“译文既忠实于原著,又注重英语读者的可接受性,译笔忠实而灵活、平实而生动,向英语世界读者展现中国式《荷马史诗》《战争与和平》的厚重与精彩”。《三国演义》问世至今已译成10多种外国文字,英译本最多。现在的英译本共三个版本:第一个是1925年由英国人邓罗翻译的;第二个是1991年由美国人罗慕士翻译的;虞教授的译本除少量诗歌和情节稍有省略,译文几乎做到一一对应,并附必要文化注释,既为翻译学习提供范本,也为世界了解中国传统文化提供重要途径。

英译力求符合汉字语境

华东师大外语系教授王改娣说,虞教授作为第一个翻译《三国演义》全本的中国人,在《三国演义》英译史上留下宝贵财富,许多翻译手法也传为佳话。比如在36回中,徐庶用“譬犹弩马并麒麟,寒鸦配凤鸾耳”来赞誉诸葛亮,翻译成现代文就是“如果把我(徐庶)和诸葛亮作比较,就像把一匹笨马和麒麟相比,把一只乌鸦和凤凰作比较。”在罗慕士译本中,为让西方读者更能接受,将麒麟译成独角兽(unicorn),将凤凰译成孔雀(peafowl),这样的翻译不论是在准

确性还是在与中国文化的匹配上都大相径庭。但在虞教授译本中,她做了许多必要的文化注释。她将麒麟音译为“QiLin”,但在下面加注,说明麒麟是中国的一种神兽,速度非常快。虞教授还将凤凰译成了“Phoenix”,虽然这是阿拉伯神话中的凤凰,与中国的凤凰还是有一定差异,但比起罗慕士的译本已有很大突破。又如翻译“犬子”时,罗慕士的版本只是简单的翻译成“my son”,没有体现出中国人说这个词时的谦卑态度,虞教授将其翻译为“unworthy son(不值一提的儿子)”,不仅体现出谦卑情绪,也更符合中国人在说这句话时的语境。

主动向外输出传统文化

“虞教授翻译《三国演义》,体现的是中国文学从被动的译入转换成了主动的译出。译入是一个民族、一个国家为了丰富外国译入语的文化,而译出则是一种主动的向外输出文化,对中国文化的推广以及宣传有着重大的意义。”王改娣说,21世纪的今天,在中国文学“走出去”的背景下,中国典籍的英译也开始由“怎么讲”转变成“讲什么”,这也是虞苏美英译《三国演义》的重大意义所在。

首席记者 王蔚 实习生 顾悦宁